



From:

活化@Heritage
活化歷史建築通訊
A Newsletter on Revitalisation

To: Our friends

Date: Issue No.25 July 2012

饒宗頤文化館(第一期)開幕，開啓本港的文化保育新地標

饒宗頤文化館是發展局活化歷史建築伙伴計劃首批活化項目之一，為慶祝該館第一期的工程完竣，行政長官曾蔭權先生和一眾嘉賓於2012年6月22日出席一個名為「香港文化傳承」的開幕典禮。

出席的貴賓包括漢學大師兼國際知名學者、詩人、藝術家及書法家饒宗頤教授，以及故宮博物院院長單霽翔博士和發展局局長林鄭月娥女士。

饒宗頤文化館(第一期)的前身為荔枝角醫院，由香港中華文化促進中心重新發展為文化地標，是一個結合歷史建築、藝術展覽及戶外景點的保育項目。

Jao Tsung-I Academy (Phase One) Opening Heralds Hong Kong's New Cultural Conservation Landmark

The completion of the first phase of the Jao Tsung-I Academy under the Batch I of Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme (R-scheme) of the Development Bureau was celebrated at an official "Cultural Heritage and Succession" opening ceremony attended by the Chief Executive Donald Tsang and VIP guests on 22 June 2012.

Prominent guests including Sinologist and world renowned scholar, poet, artist and calligrapher Professor Jao Tsung-I, Director of the Palace Museum, Beijing, Dr. Shan Jixiang, and Secretary for Development Mrs. Carrie Lam.

The Jao Tsung-I Academy (Phase One) is located in the former Lai Chi Kok Hospital, which is being redeveloped as a cultural landmark with a portfolio of historic buildings, art exhibitions and outdoor scenic areas as part of the conservation project under the helm of the Hong Kong Institute for the Promotion of Chinese Culture.

The 32,000 square metre Academy is divided into three, High, Middle and Low Zones consisting of some 10 single or double storey buildings of varying sizes. The newly-opened Phase One Low Zone houses the Gallery, the Heritage Hall and Souvenir



文化館佔地32,000平方米，分為上、中、下三區，共有約10幢大小不同的單層或雙層建築物。剛開幕的第一期(下區)設有保育館、藝術館和禮品閣，而景點則有「天光雲影」池、舊更亭和古石牆。

保育館會有一個名為「百年使命」的常設展覽，介紹饒宗頤文化館所在地的歷史。該處在19世紀時是清朝的海關分廠，至20世紀初才擴建為華工屯舍，其後又再改建為檢疫站、監獄、傳染病醫院及精神病復康中心。

藝術館的開幕展覽名為「學藝雙攜」，展出饒教授60多件傑作，包括畫作、書法、文物珍藏及學術文獻，此外，亦會展出30多件由饒教授與資深本地藝術工作者一同創作的作品。

曾蔭權先生在開幕典禮致詞時表示：「今天率先落成啟用的文化館下區部分，展示饒教授的藝術作品、成就及前荔枝角醫院歷史的展覽館，免費開放供訪客參觀。我們相信，這個項目定必成為獨特的地標，為地區經濟帶來活力。」

饒宗頤文化館管理委員會主席李焯芬教授注意到：「中國正在走向一個文藝復興的時代，歷史會見證饒宗頤文化館將是中國文藝復興、中國文化傳承與發展一個重要的平台。」



攝於天光雲影池一角
A snapshot of "Light and Shadow" Water Pond

文化館第一期(下區)的工程已經完竣，每逢星期二、星期四及星期六上午10時至下午6時均免費開放予市民參觀。該館星期五亦會開放，直至7月31日為止。

饒宗頤文化館中區和上區建有獨特的「園林」建築群，內設各種文化藝術設施和景區，預計可於2013年全面開放。

有關饒宗頤文化館的進一步資料，請瀏覽網頁 www.jtia.hk 或致電23104010。

Corner, and scenic spots include the 'Light and Shadow' Water Pond, Old Guard Room and Ancient Stone Wall.

The Heritage Hall features an exhibition entitled 'A Century of Contributions', which introduces the Academy site's long and varied history, as a customs station under the 19th Century Qing Dynasty, its expansion in the early 20th Century as a Chinese labourers' quarters, before being adapted into a quarantine station, a prison, a hospital for infectious disease and psychiatric rehabilitation centre during the various phases of its history.

The Gallery's first, opening exhibition, themed 'A Symphony of Academics and Art', showcases Professor Jao's work, featuring over 60 pieces of his acclaimed work including paintings, calligraphy, artefacts and a selection of his academic literature. It also includes some 30 pieces of collaborative work by Professor Jao and other local art veterans.

In an official opening speech, Mr. Donald Tsang remarked, "The first phase sees the completion of the Jao Tsung-I Academy Low Zone, which provides the public with free access to the Gallery where Professor Jao's art works and achievements are showcased. We firmly believe this project will become an important cultural landmark in Hong Kong that will also energize economic activities in the local community."

Professor Lee Chack-fan, Chairman, Management Board of the Academy, observed, "China is entering an era of renaissance. Jao Tsung-I Academy is set to play an important role in China's cultural heritage and development."

The completed Phase One (Low Zone) of the Academy is now open to the public every Tuesday, Thursday and Saturday from 10am until 6pm. The Academy will also open on Fridays until 31 July. Admission is free.

The Middle and High Zones of the Jao Tsung-I Academy's unique 'garden style' building cluster, featuring further cultural and artistic facilities and scenic areas, are anticipated to fully open to the public in 2013.

Further details on the Jao Tsung-I Academy can be found at the official website www.jtia.hk or call 23104010.



保育館內的展覽
The exhibition showcasing at the Heritage Hall



尋找珍貴築「蹟」，感受非凡香港

發展局文物保育專員辦事處由6月1日起舉辦一連串巡迴展覽，以推廣本港最重要的歷史地標和古蹟。這個名為2012年度「古蹟大發現」的展覽將會舉辦至10月，目的是要鼓勵本地市民和外地遊客探索香港豐富的歷史。

文物保育專員辦事處發言人說：「一個城市本身的特質，往往可以通過其文化傳統娓娓道來。充滿生命力的香港都市，活生生地見證了本港的獨特個性及中西文化特殊環境。香港朝着現代化都市方向不斷發展，金融中心及購物堂的地位舉足輕重，但在另一方面，本港的文化遺產，以至在歷史的重大意義亦日益叫海外旅客和本地居民着迷。」

今次巡迴展覽的主題有三個，分為荷李活道、碗窰遺址和「香港旅遊博覽－古蹟串串貢」，於多個人流暢旺的地點舉行。每個展覽主題都反映了本港歷史沿革之中富有特色的一頁，亦是建構本土歷史文化的組成部分，讓參觀者可一睹香港的歷史片段，並重新發現香港的獨特身分。

有關展覽詳情請瀏覽：www.heritage.gov.hk/en/whatsnew/events_29.htm或致電28486230。

Spot on our city's hidden treasures and feel a different Hong Kong

The Development Bureau's Commissioner for Heritage Office began on 1 June a series of roving exhibitions to promote Hong Kong's most important historical landmarks and heritage. Entitled "Heritage Discovery 2012", the exhibitions are designed to encourage local and foreign visitors to explore Hong Kong's rich history. They will run until October.

"The cultural tradition of a city often speaks volumes for the city itself. Hong Kong stands as a living, breathing testament to its unique blend of Chinese and Western cultures as well as to its own distinctive character. As Hong Kong continues to grow in reputation as a modern city, financial hub and shopping paradise, visitors from abroad and Hong Kong's own residents are increasingly fascinated by the city's cultural heritage and varied histories," a spokesman for the Commissioner for Heritage's Office said.

The roving exhibitions give visitors a peek at the past and allow them to re-discover Hong Kong's distinct identity. Hosted at various popular locations across the city, the exhibitions comprise three themes, namely Hollywood Road, Wun Yiu kiln site, and "Hong Kong Heritage Tourism Expo – Access Heritage". Each theme highlights a special part of Hong Kong's history and built heritage.

For more details of the exhibition, please visit: www.heritage.gov.hk/en/whatsnew/events_29.htm or call 28486230.



香港國際機場 Hong Kong International Airport

「嘩，我從沒想過身邊有這麼多文物路線，旅行回來後一定會帶孩子去走一趟。」方太眉飛色舞地說。
"Wow, I never thought we have so many heritage routes around us and would definitely take my kids to these routes after returning from our trip." Mrs. Fong said in her raising eyebrows.

「我覺得那個攤位很吸引，免費派發明信片及行李牌對遊客是一個好主意。」雲頓太太說。
"I find the booth very attractive. The freebies of postcards and the luggage tags are good ideas for tourists." Mrs. Winton said.



大埔超級城 Tai Po Mega Mall

「沒想到大埔居然會有考古遺址，而且離我家不遠，周末一定會帶家人去碗窰看看。」劉女士興奮地說。
"I am so surprised we have an archaeological site in Tai Po, which is not far from where I live. I definitely will make a visit to Wun Yiu with my family during the weekend." Ms. Lau was thrilled.

「那些展板很搶眼，我都忍不住上前觀看。」黃先生說。
"I find the panels very appealing and was attracted to check out the information." Mr. Wong said.

中環天星碼頭 Star Ferry Pier in Central

「我打算去荷李活道的古董店逛逛，我不知道原來那兒有這麼多歷史建築，在展覽上看到的香港古老建築物令我印象深刻。」來自英國的戴維斯先生說。

"I am prepared to visit the antique shops at Hollywood Road. I didn't realize there are so many historic buildings that can be found over there and was impressed with all these built heritages in Hong Kong from the exhibition." Mr. Davis from the UK said.

「我一直認為文物是沉悶的東西，沒想到展出的資料會這麼有趣，有時間的話我會去碗窰和荷李活道看看。」Matthew說。
"I thought heritage is always boring but do admit the information given at the exhibition is very interesting. I think I will visit Wun Yiu and Hollywood Road when I find the time." Matthew alleged.



WE 嘩藍屋節 – 重溫舊日情懷

藍屋建築群是第二期活化歷史建築伙伴計劃的其中一個項目，其復修工程即將展開，為此，灣仔區議會文化及康體事務委員會和聖雅各福群會合辦特於6月3日至21日舉辦WE嘩藍屋節2012，讓市民體驗灣仔舊有的社區文化。是次活動為期超過兩星期，在真正的唐樓內舉行，讓參加者細味往昔點滴，並親睹這些唐樓的設計特色。

WE嘩藍屋節的啟動儀式於6月10日舉行，由發展局局長林鄭月娥女士、聖雅各福群會總幹事陸何錦環女士及其他持份者主持。

發展局局長林鄭月娥女士在儀式上表示：「發展局採納民間團體和居民意見，以『留屋留人』方式活化藍屋歷史建築群，期望結合硬件軟件，並促進社區文化的持續發展，鼓勵社區參與，為本港的文物保育工作開創一個新模式。」



藍屋建築群位於石水渠街72號，其所在位置在1872年時建有一間醫院。藍屋建築群包括黃屋和橙屋，乃按其外牆的鮮艷色彩而命名，現已被列為一級歷史建築。

WE嘩藍屋節舉辦了多項活動，包括「藍屋睇樓團」、「藍屋之春」紙偶劇、「藍屋盃」西瓜波三人賽及「巧婦廚神」民間小食製作坊，吸引大約2,000人參觀。

藍屋建築群項目預計於2014年年底完成，內容將包括藍屋故事館、原居民參與單位、好鄰居計劃、社會企業單位(甜品店及素食店)和社區經濟互助公所等。

藍屋故事館已經推出。有關參加導賞團的詳情，請瀏覽...



Viva Blue House Festival – A Blast from the Past

To kick off the restoration work of the Blue House cluster under the Batch II of Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme, Viva Blue House Festival 2012 was held from 3 to 21 June for the public to experience the old community culture in Wan Chai. Jointly organised by Wan Chai District Council's Cultural & Leisure Service Committee, and St. James' Settlement, the more than-two-week festival took place in the actual tenement blocks to give visitors a real taste of the past and have an in-person look at the design characteristics of these famous "tong laus".

A kick-off ceremony was held on 10 June, and was officiated by Mrs. Carrie Lam, Secretary for Development, Mrs. Cynthia Luk, Chief Executive Officer of St. James' Settlement, and the other stakeholders.

At the ceremony, Mrs. Carrie Lam, Secretary for Development, said, "The Development Bureau has adopted the views of civic groups and the Blue House residents allowing the stay of the existing tenants for the execution of the revitalisation scheme, and the community is encouraged to participate setting a new mode for our heritage conservation work in Hong Kong."

Located at 72 Stone Nullah Lane, the Blue House cluster, which also consists of the Yellow and Orange houses, is named after the vibrant colours of its external walls. A former site of a hospital in 1872, the cluster is classified as a Grade 1 historic building.

Viva Blue House Festival consisted of a variety of activities, including a house tour, a paper puppet theatre on the story of the house, a Blue House Cup football match, and local snacks prepared by housewives of the neighbourhood, which attracted about 2,000 visitors.



發展局局長林鄭月娥與一眾嘉賓參觀藍屋。
Secretary for Development Carrie Lam and other guests visited Blue House.

The project will consist of House of Stories, Existing Resident Housing and Engagement Unit, Good Neighbour Scheme for new tenants, Social Enterprise Unit (Dessert House and Vegetarian Restaurant) and the Community Oriented Mutual Economy Hall when it is due to be completed in the end of 2014.

The House of Stories has already been launched. For details of joining of the guided tours, please go into: houseofstories.sjs.org.hk or call 21175850.



林邊屋重新開放作生物 多樣性自然教育中心

林邊屋是一幢二級歷史建築，過去十年交由漁農自然護理署管理以進行活化，於6月1日正式重新開放，用作本港首間生物多樣性自然教育中心。中心設有3個展覽廊、資源室和自然教育徑，以介紹香港珍貴的自然資源和生物多樣性。

林邊屋位於柏架山道50號，即近大潭郊野公園鰂魚涌擴建部分的入口處。該幢樓高兩層的愛德華式建築物建於1920年代，原用作太古糖廠的高級職員宿舍，因以紅磚建成而又名「紅屋」。1972年，該建築物不再用作糖廠，1976年由政府接手管理，隨後於1985至2002年租予國際文化事業協會。

林邊生物多樣性自然教育中心舉辦多項教育活動，旨在向學生和市民講解生物多樣性的基本概念，讓他們更認識保護本地動植物的重要性。

中心歡迎市民於開放時間內參觀及參加其眾導賞活動，費用全免。

詳情請瀏覽www.woodside.gov.hk。



Woodside Reopens as Biodiversity Education Centre

Ten years after it was handed over to the Agriculture, Fisheries and Conservation Department for revitalisation, Woodside, a Grade II historic building, officially reopened on 1 June as the first biodiversity education centre in Hong Kong. The centre now consists of three exhibition galleries introducing Hong Kong's precious natural resources and biodiversity, a resources centre and a nature trail.

Located at 50 Mount Parker Road, at the entrance to the Quarry Bay extension of Tai Tam Country Park, Woodside was built in 1920s and originally used as the senior staff quarters of the Taikoo Sugar Refinery. It is a two-storey building in Edwardian architecture. Commonly called "Red House" for its red bricks, the building was no longer served as the refinery in 1972 and was taken over by the government following in 1976. It was then leased to the Institute of Cultural Affairs from 1985 to 2002 for use.

The education programmes offered at Woodside Biodiversity Education Centre aim to provide basic concepts of bio students and the general public, and increase their awareness importance of protecting local animals and plants.

海事博物館2013年新址



穿越尖沙咀時空之旅

尖沙咀現在是一個購物天堂，但在二次大戰時期那裏其實是一個重要的軍事基地。香港社會發展回顧得到古物古蹟辦事處支持，於香港文物探知館舉辦「歲月流轉尖沙咀」展覽，讓市民能重溫尖沙咀各種奇聞軼事。

在會場展出的舊照片、懷舊物件和口述歷史，令參觀者彷彿走進時光隧道，重返昔日的尖沙咀，並感受今日區內文化和商業活動的活力，觸發大家對將來的無限聯想。

發展局局長林鄭月娥應邀主持開幕典禮，她說：「我確信香港這個城市之所以昌盛，並不單是經濟發展所致，而是因為我們珍視過去的一切，而我們亦會將之薪火相傳給下一代。」

展覽會中最矚目的，是兩個2米乘3米的「昔日尖沙咀」和「今日尖沙咀」模型，模型以塑膠積木砌成，令天星碼頭、

前水警總部、前九廣鐵路鐘樓等經典建築，一一活現眼前。這些模型由洪子健等20多人合力砌成，他們花了半年時間研究尖沙咀區，並以積木砌出區內的建築物。此外，他們亦經常進行實地視察，務求



發展局局長林鄭月娥與香港社會發展回顧創始人米高·嘉道理爵士及其他嘉賓主持展覽的開幕典禮。

The Secretary for Development, Mrs Carrie Lam, officiates at the opening ceremony of the exhibition with the founder of the Hong Kong Heritage Project, Sir Michael Kadoorie and the other guests.

的最新變化。

在製作模型的過程中，洪子健對尖沙咀的急促發展深感驚訝。他說：「現在的尖沙咀高樓大廈林立，樓宇密密麻麻，要用積木重現區內面貌，實屬拆卸感到可惜，故往昔風光，我覺得

舉行，直至9月2日觀。詳情請瀏覽：
www.heritage.gov.hk/monument/en/exh_m

A Time Journey through Tsim Sha Tsui

Known now as a shopping paradise, Tsim Sha Tsui was once an important military base during World War II. To give the public a glimpse of the fascinating stories behind Tsim Sha Tsui, the Hong Kong Heritage Project supported by the Antiquities and Monuments Office has presented a "Our Tsim Sha Tsui – Past, Present and Future" exhibition at the Hong Kong Heritage Discovery Centre.

Through old photographs, artefacts and oral histories, the exhibition takes visitors through a time tunnel to the old days of Tsim Sha Tsui, and then shows them the cultural and commercial exuberance of the present and bold visions of the future.

Mrs. Carrie Lam, Secretary for Development, was invited to officiate at the opening ceremony and said, "I truly believe what makes this city great is not just its economic progress but this city's past being

valued by its current population and of course for us to hand over to the next generation."

The highlight of the exhibition is two 2x3 metre Lego models representing the old and present Tsim Sha Tsui. Old buildings, including the Star Ferry Pier, the former Marine Police Headquarters and the former Kowloon-Canton Railway Clock Tower, are vividly re-presented. The models are the work of more than 20 people including Andy Hung who spent half a year researching Tsim Sha Tsui reconstructing the buildings and paying frequent visits to the district to update the "present" model up to date.



Andy was particularly amazed with the fast-paced development of Tsim Sha Tsui during the recreating process. He said, "There are loads of skyscrapers in Tsim Sha Tsui nowadays and the high density of the buildings is a challenge to recreate the model. I felt a pity to see the railway station demolished. I am glad to play a part in this exhibition for showcasing our past to the future."

So far the exhibition has attracted more than 28,000 visitors since it opened and the exhibition is still showing until 2 September. For details, please contact the Heritage Project at www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Monument/en/exh_memo or call 26788087.

發展局文物保育專員辦事處 Commissioner for Heritage's Office, Development Bureau
香港添馬添美道2號政府總部西翼19樓
19/F, West Wing, Central Government Offices, 2 Tim Mei Avenue, Tamar, Hong Kong

電郵 Email: wbenq@devb.gov.hk • 傳真 Fax: 2189 7264

相關的網址 Our Homepage: www.heritage.gov.hk

To subscribe to the online version of Heritage, please email to wbenq@devb.gov.hk